МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

Северо-Казахстанский государственный университет

им. М. Козыбаева

Институт языка и литературы

Кафедра германской филологии

КУРСОВАЯ РАБОТА

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ КАК СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ

Республика Казахстан

Петропавловск, 2010

СОДЕРЖАНИЕ

|  |  |
| --- | --- |
| ВВЕДЕНИЕ 3 |  |
| 1.РАЗГОВОРНАЯ ЛЕКСИКА КАК СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ |  |
| 1.1 Понятие разговорной лексики в литературе |  |
| 1.2 Лексические особенности разговорной речи |  |
| 1.2.1 Семантическая экономия в разговорной речи |  |
| 1.2.2 Семантическая избыточность в разговорной речи |  |
| 1.3 Классификация разговорной лексики 30 |  |
| 2. АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ НА ПРИМЕРЕ ЗАРУБЕЖНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ |  |
| 2.1 Использование разговорной лексики в романе А. Силлитроу «Ключ от двери» |  |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ |  |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ |  |
| Приложение А |  |

ВВЕДЕНИЕ

Разговорная речь до недавнего времени оставалась за пределами предмета исследований языковедов. Такое положение возникло по той причине, что в произведениях письменной речи примеры живой коммуникации встречаются сравнительно редко. Зачастую авторы художественных произведений стремятся приблизить реплики своих персонажей к нормам письменной речи. Таким образом, чем более «нормативна» речь героев письменных произведений, тем больше она отличается от подлинно разговорной речи, так как разговорная речь – это устный, рассчитанный на участие собеседника, ситуационно обусловленный, спонтанный и, как правило, эмоционально насыщенный вид коммуникации. Лишь в последнее время разговорная речь стала привлекать внимание исследователей. Однако не каждое художественное произведение подходит для изучения особенностей, присущих разговорной речи. При написании работы использовался теоретический и практический материал, представленный в работах и научных публикациях по лингвистической теории таких авторов, как Третьякова Т.П., Бурдина З.Г., Бузаров В.В., Ившин В.Д. и другие. В качестве анализируемых художественных произведений были использованы произведения таких авторов как А. Силлитроу «Ключ от двери».

Целью данного исследования ставится рассмотрение использования разговорной лексики как стилистический прием.

Цель исследования предполагает выполнение следующих задач:

- дать определение понятию разговорной лексики;

- определить особенности использования разговорной лексики в речи;

- провести наблюдения случаев использования разговорной лексики в речи на примере художественных произведений, обобщить и проанализировать эти наблюдения.

Предметом данного исследования являются разговорные слова в корпусе художественного произведения. Особенность разговорных слов заключается в том, что эти слова свойственны обиходной, разговорной речи, характеризуют обыденное явление. В дипломе исследуются также основные характеристики просторечных слов. Просторечие - это слово свойственно литературной городской разговорной речи, используется в литературном языке как стилистическое средство для придания речи специфического оттенка. В современной мировой литературе при ее стремлении к натурализму разговорная лексика представлена в полной мере, начиная от просторечий и заканчивая табуированной лексикой. И хотя отношение к ней неоднозначно, но эта лексика составляет достаточно весомую, совершенно неотъемлемую часть лексикона.

Анализируя тексты произведений, можно раскрыть внутренний механизм разговорной лексики, понять ее роль в художественной литературе, оценить ее значимость. Такой анализ обогащает лингвистическую теорию материалом, помогает решить стоящие перед ней проблемы.

Курсовая работа включает две основные части: теоретическую, где подробно рассматриваются особенности разговорной речи в целом и язык произведения как синтез разговорной и письменной речи, и практическую, где приводятся отдельные примеры использования в тексте драматургических произведений, их анализ.

Работа включает в себя 28 страниц, состоит из введения, двух глав и заключения. В конце работы прилагается список использованной литературы, послуживший материалом для исследования.

Во введении освещаются цели и задачи работы. Первая глава содержит рассмотрение общих характеристик разговорной лексики, рассмотрение ее особенностей и специфики, основные определения семантической избыточности и недостаточности. Вторая глава носит практический характер и содержит примеры использования разговорной лексики в художественном произведении. В заключении приводятся основные выводы проведенного исследования.

1 РАЗГОВОРНАЯ ЛЕКСИКА КАК СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Стиль речи - это разновидность современного литературного языка, для которой характерна исторически сложившаяся и общественно осознанная совокупность принципов отбора и сочетания средств выражения (слов, фразеологизмов, конструкций), определяемая функцией языка в той или иной сфере человеческой деятельности [4, с. 12].

Как было отмечено выше, в зависимости от выполняемых в речевой практике функций, выделяются такие типы, как разговорный и книжный. В свою очередь они подразделяются на стили: научный, газетно-журнальный (публицистический), официально-документальный, производственно-технический, художественно-беллетристический и разговорно-бытовой.

Функциональные стили принято называть жанровыми стилями: с лингвистической точки зрения функциональные стили представляют собой широкие жанры речи, из которых каждый характеризуется некоторыми присущими только ему и неповторимыми в других жанрах языковыми средствами. Кроме жанровых стилей существуют еще экспрессивно-эмоциональные стили, главную особенность которых составляет эмоционально окрашенная лексика, служащая для выражения положительной или отрицательной оценки [7, с.35].

В зависимости от характера эмоциональной окраски слов различаются такие экспрессивно-эмоциональные стили, как торжественный (или риторический), иронически-шутливый, официально-холодный, интимно-ласковый, фамильярный.

Экспрессивно-эмоциональные стили по отношению к жанровым стилям занимают подчиненное положение: по преимуществу они сопутствуют в качестве вспомогательных разговорно-бытовому, художественно-беллетристическому и публицистическому стилям.

Несмотря на отсутствие в настоящее время полных научных описаний различных жанровых стилей, с одной стороны, и на отсутствие четких границ между стилями - с другой, все же есть основания утверждать, что каждый из жанровых стилей является целесообразно (в соответствии с выполняемой им функцией) организованной системой средств выражения и поэтому в известной степени может быть охарактеризован как в отношении словаря, так и в отношении грамматики (морфологии и синтаксиса).

Лексическую основу как разговорного, так и всех других стилей составляют общеупотребительные слова, обычные и широко распространенные названия предметов, явлений, качеств, действий и состояний.

На фоне общеупотребительной, или, как принято ее называть, нейтральной, лексики выделяются специфические слова, характерные для того или другого стиля речи. В толковых словарях такие слова сопровождаются стилистическими пометами, указывающими, в каком стиле данное слово имеет преимущественное хождение.

В современной мировой литературе при ее стремлении к натурализму разговорная (сниженная) лексика представлена в полной мере, начиная от просторечий и заканчивая табуированной лексикой. И хотя отношение к ней неоднозначно, но эта лексика составляет достаточно весомую, совершенно неотъемлемую часть лексикона. Как считает В.Д. Девкин, без знания разговорно окрашенной лексики при изучении иностранного языка обойтись невозможно. Знакомство с разговорной лексикой нужно, чтобы понимать обиходную речь, чтобы овладеть важной частью лингвострановедения, чтобы уметь расшифровать подтекст, остроты, ассоциативный план высказываний, без чего не может обойтись хороший преподаватель или переводчик, стремящийся максимально сблизить читателя с автором.

1.1 Понятие разговорной лексики в литературе

Авторы «Литературного энциклопедического словаря» под общей редакцией Кожевникова В.М. и Николаева П.А. считают разговорную речь разновидностью литературного языка, противопоставленную книжной речи. Книжная речь реализуется и в письменной и в устной форме (выступление по радио, на телевидении, лекция, доклад), многие же особенности устной разговорной речи отражены в произведениях художественной литературы и, таким образом, зафиксированы письменно.

Термин «разговорная речь» употребляется лингвистами (Земская Е.А., Сиротина О.Б., Шмелев Д.Н.) в исследованиях современной разговорной речи и в значении «любая устная речь независимо от ее назначения и условий общения». В этом случае термин применяется к разным явлениям речевой деятельности.

Разговорная речь характеризуется непринужденностью, отсутствием официальных отношений между собеседниками, специальной тематики, а, следовательно, и специально-речевого стиля. В литературе сближение между книжной и разговорной речью происходит, когда необходимо передать характер персонажа через его речь.

Разговорная речь по своей сути предполагает «братство» говорящих, особенно существенное для американцев, чем для англичан, которые не пускают корней – ни физических (они часто переезжают), ни интеллектуальных (на протяжении жизни они склонны менять род занятий).

В наши дни разговорная лексика распространена гораздо шире, чем прежде, а понимаема практически также хорошо, как нейтральная. И хоть она не признаётся нормативными словарями, сегодня она является активной составляющей языка. Да и по своей природе это преимущественно язык устного, а не письменного общения. Это современный фольклор, адресованный главным образом слушателю, а не читателю.

Быстрее других пластов разговорная лексика отражает общую тенденцию максимальной сжатости чувства в слове – лаконичности, доходящей до условности. В таком повышенно эмоциональном общении важна оперативность, которую дают клише. Наблюдается концентрация, уплотнение лексических (информационных) единиц – разговорная лексика «предпочитает» короткие слова, относительную бездумность и часто символичность их употребления. Порой слова передают не сами мысли, а скорее становятся их заместителями. Детали, которые могут обнаружить разницу восприятия и разрушить коммуникацию, опускаются. Часто, подобно одежде, разговорная лексика превращается в средства социальной символики.

К этому времени филологи осознали необходимость детальной классификации лексического фонда языка и при попытках классификации в регистре сниженной/разговорной лексики «появляются»: бранная лексика, жаргоны и даже лексика табу. Поэтому и для нашей работы представляется необходимым дефинировать понятие «сниженная лексика».

Разговорная лексика «многолика»: она представлена жаргонами, диалектной и социолектной лексикой, бранью и лексикой-табу, а также «незначительно сниженными» (близкими к нейтральным) лексическими единицами, характерными для неэкспрессивной или слабо экспрессивной устной коммуникации.

Функционирование разговорной лексики имеет, по мнению Л.М. Борисовой, непосредственное отношение к таким актуальным областям гуманитарного знания, как культурная антропология, межкультурная коммуникация, лингвокультурология [20, с. 26]. Обеспечивая довольно широкую сферу коммуникации и являясь неоднородной по своему составу, сниженная лексика всегда являлась камнем преткновения для исследователей в плане дефиниции и классификации, как и в плане наиболее полного лексикографического отображения данного регистра.

Говоря о стилистических регистрах, стоит заметить, что в современном языкознании по-прежнему принято различать три основных лексико-стилистических разряда: *книжная* лексика (научная, официально-деловая, газетно-публицистическая, поэтическая), *стилистически нейтральная* (межстилевая) лексика и *разговорная* (собственно разговорная и просторечная) лексика [17, с. 99].

Каждый лексико-стилистический регистр обслуживает свою коммуникативную сферу, для которой характерны (или же присущи лишь ей) некоторые специфические понятия. Но если научная терминология большей своей частью уникальна и не имеет параллелей с общеупотребительным словарным запасом, то разговорная лексика имеет в нем свои параллели, которые однако не сводятся лишь к дублированию литературной лексики [14, с. 13].

Пытаясь решить проблему дефиниции лексики разговорного регистра, в предисловии к немецко-русскому словарю разговорной лексики В.Д. Девкин дает такие определение понятию «разговорность»:

1. *«Разговорность»* – это традиционное, весьма условное и собирательное название того, что противопоставлено идеально правильному, непогрешимому образцово-показательному культурному стандарту. Отступление от этой эталонности может быть разной степени – минимальным (без нарушения литературности), среднесниженным, заметным (фамильярный слой) и значительным (грубая и вульгарная лексика) [14, с. 12].
2. *Разговорно окрашенная лексика* отличается от нейтральной своей некоторой сниженностью (оценочного, этического и эстетического порядка) и типична для неофициальной среды общения [14, с. 12].

В лексикографии можно встретить также следующие определения данных понятий:

1. *Разговорная лексика* – это весь лексический фонд обиходной речи.
2. *Разговорная лексика* – это лексика, употребляемая в обиходно-бытовом диалоге, свойственном устной речи [13, с. 99].
3. Н.И. Гез относит к *разговорному стилю* как лексику нейтрального или общеупотребительного стиля, так и слова с эмоционально-экспрессивной окраской (ласкательные, бранные, иронические, шутливые и т.д.) [18, с. 74].

Среди всех, рассмотренных нами дефиниций разговорной лексики, при всем их многообразии и широте толкования термина, мы можем отметить несколько характерных положений, которых мы будем придерживаться, говоря о разговорной/сниженной лексике:

1. разговорная лексика противопоставлена литературному языку;
2. разговорная лексика харатеризуется сниженностью своего состава по отношению к литературному языку;
3. разговорная лексика функционирует в быту, в стихии свободного общения, вне официальных норм языка.

Характерен также тот факт, что исследователи английского языка предпочитают говорить не о разговорной или сниженной лексике, а – о неформальной или же сленге.

1.2 Лексические особенности разговорной речи

«Может ли письменный язык быть совершенно подобным разговорному? – писал А.С. Пушкин в «Письме к издателю» в 1836 году. – Нет, так же как разговорный язык никогда не может быть совершенно подобным письменному. Не одни местоимения сей и оный, но и причастия вообще и множество слов необходимых обыкновенно избегаются в разговоре. Мы не говорим: карета, скачущая по мосту, слуга, метущий комнату; мы говорим: которая скачет, который метет и пр., заменяя выразительную кратность причастия вялым оборотом. Из того еще не следует, что в русском языке причастие должно быть уничтожено. Чем богаче язык выражениями и оборотами, тем лучше для искусного писателя. Письменный язык оживляется поминутно выражениями, рождающимися в разговоре, но не должен отрекаться от приобретенного им в течении веков».

Разговорная речь характеризуется наличием таких морфологических особенностей, как ограниченное употребление причастий и деепричастий, наличие особой звательной формы.

Лексические особенности разговорной речи характерны присоединением уменьшительно-ласкательных, экспрессивных суффиксов, замена наименований ряда конкретных предметов описательными оборотами рядом слов, имеющих разговорное либо просторечное значение в толковых словарях.

Фонетические особенности также присущи разговорной речи. Это, к примеру, пропуск в определенных сочетаниях отдельных звуков: «I wanna …» (I want to …).

Синтаксис разговорной речи характеризуется отсутствием некоторых видов сложноподчиненных предложений. А оборот со словом «который» в живой речи успешно и устойчиво заменяется конструкцией с пропуском этого слова: вместо «где книга, которая лежала на столе», мы слышим «где книга – лежала на столе».

Из многочисленных особенностей разговорной речи можно выделять два основных и противоположных явления – избыточность и недостаточность.

Эти особенности проявляются в разных ситуациях, в определенных стереотипах. Общение почти всегда непосредственно и неподготовлено, это позволяет говорящим обходиться незаконченными предложениями, пропусками слов, междометиями. Большую роль в разговорной речи играют интонации, жесты и мимика.

Как вышеперечисленные особенности разговорной речи воспроизводятся в художественной литературе лучше всего рассмотреть на художественных произведений.

1.2.1 Семантическая экономия в разговорной речи

*Семантическая экономия* или *речевая избыточность* – это разного рода пропуски, опущения, эллипсисы, недосказанные предложения, неполные обороты, появляющиеся конструкции, обусловленные конкретной речевой ситуацией.

Считается, что речевая недостаточность есть особенность разговорной речи. Действительно, это явление можно услышать повсюду: в разговоре школьников, в беседе сослуживцев, в обращении к слушателям, коллегам, в интервью и т.д. Причинами различных пропусков слов, недосказанности, опущений, неполных оборотов могут быть:

и небрежное отношение к языку,

и торопливость говорящего,

неподготовленность высказывания,

излишняя эмоциональность говорящего, когда он не находит нужных слов для точного выражения своей мысли.

Результат обычно несет отрицательный оттенок:

- Из-за пропуска слова, подчас ключевого, может возникнуть неясность, непонимание.

Из телепередачи:

*Волна антивоенных прокатилась по странам мира.*

Слово *«демонстраций»* пропущено из-за торопливости репортера, его желания передать в прямом эфире как можно больше информации, но смысл предложения вследствие этого неясен.

Из кинофильма:

*Thank you, sir, may I have another?*

Фраза с пропущенным словом понятна лишь в том случае, если она дана в контексте, либо сопровождается указывающим жестом.

- Вследствие речевой недостаточности нарушаются грамматические и лексические связи слов в предложении, и смысл предложения затемняется.

Из разговора специалистов:

*Больше всего ему удаются черепно-мозговые.*

Возможно, в разговоре коллег опущенное слово *«операции»* не является необходимым, но для непосвященных слушателей смысл предложения неясен. Само предложение при этом несвязное, составлено неверно с точки зрения грамматики и лексики.

Из описания местонахождения:

*Condell Hospital is approximately 15 minutes away, and St. Teresa Hospital is about 30 minutes away.*

Предложение можно понять по-разному: госпитали находятся в 15 и 30 минутах ходьбы или езды; езды на автомобиле или на лошади, так как необходимое слово пропущено.

- Небрежность в речи может привести к искажению мысли автора.

Из отчета классного руководителя:

*На собрании у моих родителей возникло много вопросов по поводу выпускного.*

Так как слово *«учеников»* пропущено, возникает мнение, что речь идет о родителях самого руководителя. Также пущено слово *«вечера»,* что создает неясность: по поводу выпускного собрания, экзамена, бала, тестирования и т.п.

Из рассказа домохозяйки:

*We have a fenced in backyard.*

Что имеется в заднем дворе и обнесено забором, не говорится. Фраза не ясна. Пропуск слова может также послужить причиной возникновения логической ошибки, алогизма, когда происходит непредсказуемое совмещение понятий типа *«прелестная пакость».*

Из выступления на собрании:

*Mr. Stanford has been employed for the past seven years as a fifth grade with Portland Board of Education.*

Слово *teacher* пропущено, что часто случается в публичных выступлениях, в неподготовленной речи. Но логическая связь утеряна, а понятия «работает» и «класс» совместились, и получилось, что г-н Стэнфорд работает пятиклассником уже семь лет.

Из газетного заголовка:

*Mr. Borovoy lose his trousers.*

Давая название скандальной статье, редактор намеренно пропустил слово *“could”*, чем вызвал любопытство читателя, а заодно придал комический эффект ординарной, на самом деле, ситуации (на одной из презентаций пиротехники переусердствовали, и искра попала на брюки Борового, подпалив их).

Из разговора между соседями:

*Когда вы, наконец, будете гулять в наморднике?*

Понятно, что имеется в виду намордник для собаки, но говорящий объединяет собаку и ее хозяина в одно целое, и это производит комический эффект.

- Из-за пропуска слова фраза становится недостаточно информативной, сумбурной. Это приводит к абсурдности высказывания.

На экзамене:

*Суффиксы важны потому, что они позволяют переходить из одной части в другую.*

Информация, передаваемая экзаменующимся, является неполной, а смысл предложения – абсурдным. Непонятно кому суффиксы позволяют переходить в какие-то части. После правки предложение становится и логичным и несущим понятную информацию: *«Суффиксы важны потому, что они позволяют переходить словам из одной части речи в другую».*

Из газетной статьи:

*Наш канал совместно с Олимпийским комитетом России отправляет в кругосветное одиночное автономное плавание авиации 60-ти лет.*

Пропущенные слова делают текст абсолютно бессмысленным, т.к. соединение двух полярных понятий «авиация» и «плавание» в одном предложении требует связующего звена – словосочетания «генерал-лейтенанта». Отредактированный материал звучит полно и понятно каждому: *« Наш канал совместно с Олимпийским комитетом России отправляет в кругосветное одиночное автономное плавание генерал-лейтенанта авиации 60-ти лет».*

Из буклета:

*This museum contains the history of the Russian pioneers and the Amur Cossacks.*

Пропуск двух слов меняет смысл выражения, доводя его до абсурда. Полное предложение звучит так: “*This museum contains exhibits tracing the history of the Russian pioneers and the Amur Cossacks.”*

Как избежать подобных явлений в речи, а, следовательно, их последствий? Зафиксированная письменно-речевая недостаточность легко поддается правке. Ведь достаточно вставить недостающее слово или словосочетание, и предложение обретет смысл. Трудно восстановить истину, если пропущено важное слово, которое несет в себе основную информацию всего предложения. Также сложно поймать мысль собеседника при разговоре. Устная речь чаще всего бывает неподготовленной, в ней редко встречаются и пропуски, и опущения слов и словосочетаний. Такие высказывания не редактируются, и делом говорящего считается донести свою мысль до собеседника так, чтобы его поняли.

Речевую недостаточность не следует путать с эллипсом. *Эллипс –* пропуск подразумеваемого слова для создания наибольшей выразительности. С помощью эллипса можно добиться эффекта лаконизма, небрежности, разговорного просторечия, телеграфной точности, взволнованности. При эллипсе не нужно восстанавливать пропущенные члены предложения, т.к. смысл не потерян, а экспрессивность конструкции может нарушиться.

Проблема экономии языковых средств в речи в последнее время привлекает лингвистов. Ейгер Г.В., Хаймович Б.С. и др. выявили такие типы экономии, как синтагматическая и парадигматическая. Экономия сводится к опущению, совмещению; репрезентации или замещению и зависит от стиля речи.

В английском языке имеется целый ряд синтагматически сжатых, лаконичных конструкций, которые более употребимы в книжно-письменной речи. В разговорном языке им предпочитаются менее краткие высказывания.

Предложения

*Yesterday Ann read herself to sleep.*

*The mother kissed the child’s tears away.*

можно прочитать в книге, в то время как в разговоре, скорее, услышишь

*Ann read yesterday and got sleep.*

*The mother kissed the child and dried the child’s tears up.*

Следовательно, в разговорной речи более употребительны синтагматически менее лаконичные, синтаксически простые конструкции. Экономия языковых средств выражается здесь в позиции, в лексической структуре.

И в то же время наблюдается взаимодействие стилей речи. Из книжно-письменной речи в разговорную стали проникать слова и словосочетания типа: to talk, to move, to return, to look one’s doubt, to talk one’s anger away, to smile one’s thanks, to kiss good night и т.п. Это обогащает разговорный английский язык.

Языковая экономия обусловлена (1) предопределяющей и (2) диффудирующей (взаимосвязывающей) функциями лингвистического макро-текста – той структурно-семантической части высказывания, которая складывается внутри предложения и определяет его содержание. Н.В. Глаголев считает, что при предопределяющей функции макро-текст предвосхищает возникновение сообщения, а при диффудирующей создаются взаимосвязанные типовые речевые единицы, которые связаны по структуре и семантике в рамках макро-текста.

1.2.2 Семантическая избыточность в разговорной речи

Избыточностью в речи принято считать лишние слова, конструкции, обороты, содержание которых может быть передано более простым синонимическим оборотом. Иными словами, речевая избыточность есть многословие, создаваемое спонтанностью формулирования мысли и эмоциональным характером сообщаемого.

К речевой избыточности приводит стилистическая ошибка, стилистическая беспомощность автора, стилистическая небрежность, абсолютно ненужное топтание на месте в поисках способа выразить свою мысль.

А.П. Чехов в письме к брату заметил: «Краткость – сестра таланта». Действительно, не каждому удается высказаться лаконично, точно, без лишних слов, как в разговоре, так и в письме.

Многословие проявляется в следующих формах:

- Навязчивое объяснение всем известных истин (пустословие)

- Повторная передача одной и той же мысли

- Абсурдность – утверждение самоочевидной истины

- Комизм в ситуации, иногда драматической

- Плеоназм – употребление близких по смыслу и, следовательно, излишних слов, соединение синонимов

- Тавтология – явление лексической стилистики при повторении однокоренных слов и при соединении иноязычного и русского слова, дублирующего его значение

- Повторение слов

- Отдельные, изолированные слова и выражения, синтаксически не связанные с предложением, носящие или не носящие какой-либо смысловой нагрузки, т.е. сорные слова.

Многословие часто встречается как в устно-разговорной, так и в книжно-письменной речи.

В неподготовленной устно-разговорной речи избыточность может быть вызвана самыми разными факторами: желанием говорящего продлить свое высказывание, неумением кратко выразить мысль и подобрать нужные слова, стремлением как можно подробнее и эмоциональнее описать событие и т.п.

Что касается книжно - письменной речи, здесь автор применяет прием многословия при передаче языка персонажа, стиля его речи, характера. Речевая избыточность проявляется в диалогах и монологах героев произведения. Также примеры многословия можно встретить в газетах и журналах, рекламах, при чтении докладов, рефератов. Но в таких случаях многословие принимается как стилистическая ошибка, требующая специальной правки.

Можно рассмотреть на примере каждый случай проявления речевой избыточности.

Навязчивое объяснение известных всем истин привлекает внимание.

Из рекламы:

*Tea is useful for our health. Tea is not harmful for our organism. Good tea is beneficial for us.*

Содержание данного примера можно легко выразить с помощью одного предложения:

*Tea is useful for us.*

Хотя информация концентрируется в одном предложении, многословие в рекламе, возможно, необходимо, т.к., ее цель – обратить на себя внимание, навязать рекламный продукт, внушить потребителям мысль покупать именно рекламируемый чай.

“Tom!” Dwyer said excitedly. *“I’ve been hanging around and hanging around* waiting to her from you. Jesus, I was worried. I thought maybe you were dead…” [11;598].

Многословие Кролика из романа «Богач, бедняк» вызвано его волнением и радостью оттого, что он, наконец, услышал друга и не надо больше томиться в неизвестности и ожидании новостей. Поэтому Кролик дважды повторяет фразу *I've been hanging around*, чтобы передать свои чувства.

Абсурдность (ляпалиссиады) – утверждение самоочевидной истины.

*The deceased was dead enough.*

Смысл предложения абсурден, ведь итак совершенно ясно, что если покойник, то мертвый. Нельзя сказать: *«Покойник был немного (чуть-чуть, очень, полностью, и т.п.) мертв».*

Такой пример многословия называют ляпалиссиадами, по имени маршала маркиза Ля Палиса. О его гибели солдаты сочинили песню, где были такие слова:

*«Наш командир еще за 25 минут до своей смерти был жив».*

В ляпалиссиадах нередко сочетаются нелепость, комизм и, одновременно, трагизм ситуации.

“*He’s dead all right,” said Mr. Tate. “He’s good and dead. He won’t hurt these children again”* [11. с. 323].

Данную фразу также можно отнести к ляпалиссиадам, т.к. сочетание слов «хороший» и «мертвый» нелепо, но оно относится к отрицательному персонажу, поэтому значение не несет жуткого оттенка. «Мертв, окончательно и бесповоротно» звучит, как констатация факта.

Плеоназм

Другая форма речевой избыточности – плеоназм – есть употребление в речи близких по смыслу и потому излишних слов либо синонимов:

*Бесполезная трата, основную суть, еще мучительней, окружен со всех сторон, тайный секрет, main priorities, favourite hobby,* *once more и т. п.*

Подобные выражения нуждаются в правке, т.к. являются стилистической ошибкой.

Плеоназмы также встречаются в фольклоре.

*Грусть-тоска, путь-дорожка, рыба-кит, море-окиян, заря-заряница, pussy-cat.*

Плеоназмы, появляющиеся при соединении синонимов:

*Долгий, длинный день; храбрый и смелый, только, лишь; тем не менее, однако; expensive treasures, obstinate and insistent.*

Мнимый плеоназм – яркий стилистический прием как средство усиления выразительности речи.

Тавтология – это разновидность плеоназма, которая возникает при повторении однокоренных слов, при соединении русского и иноязычного слов с одинаковым значением (скрытая тавтология).

Рассмотрим примеры:

Тавтология как повторение однокоренных слов:

*Умножить во сто раз, рассекретить секрет, рассказать рассказ, масло масляное, изведать неизведанное, all is well that ends well, business is business.*

В подобных случаях тавтология нередко считается за ошибку и необходима правка.

Однако некоторые однокоренные слова не могут заменяться синонимами, потому что являются единственными носителями значений:

Юные футболисты *тренируются* на поле с *тренером.*

Он *болел* всеми возможными *болезнями.*

Эти *цветы расцветают* в июне.

*Курильщикам трудно отвыкнуть от этой пагубной привычки.*

*Закрой* кастрюлю большой *крышкой.*

*The Reserve* is always ready to meet its guests and show them the natural richness it *preserves.*

*The students studied* Maths.

“She’s *dead,* son,” said Atticus. “She *died* a few minutes ago.” [11, с. 140].

Тавтология также неизбежна в случаях, когда применяется терминологическая лексика:

*Звеньевой* полеводческого *звена* доложил об успехах.

*Следователи* прокуратуры *расследовали* данное преступление исключительно короткие сроки.

*Лаборанты* химической *лаборатории* учатся в университете заочно*.*

Our old *teacher* has been *teaching* Maths for thirty years since 1952.

В последнее время в связи с развитием языков – появлением новых слов, устареванием других, изменением значения и утратой словообразовательных связей – тавтологией не считаются словосочетания с общим этимологическим корнем:

*Красная краска, утро – завтра, белое белье, черные чернила.*

Примеры скрытой тавтологии:

*VIP-персоны, памятные сувениры, мемориальный памятник, первый дебют, ребенок-вундеркинд.*

В каждом примере оба слова имеют одно значение, но слова «памятник», «памятные», «первый», «ребенок» являются русскими, а «сувениры», «дебют», «мемориальный», «вундеркинд» - иноязычными.

В примере «VIP-персоны» наблюдается случай, когда говорящий не понимает иноязычной аббревиатуры «VIP» (очень важная персона) и дополняет ее заимствованным словом «персоны». В итоге получается скрытая тавтология и тавтология с повторением однокоренных слов.

Но иногда тавтология переходит в разряд допустимых словосочетаний. Это объясняется изменением значения слова и тем, что подобная комбинация закрепилась в речи:

*Период времени, реальная действительность, экспонат выставки.*

В научном и официально-деловом стиле также не считается тавтологией применение однокоренных слов в сочетании с аббревиатурой или словом, состоящим из двух корней:

*Система* СИ (система Система Интернациональная), *сеть Интернет* (сеть Международная сеть).

Тавтология также допустима, если используется как стилистический прием, усиливающий действенность речи, делающий ее более экспрессивной. Примеры такой тавтологии встречаются и в устной, и в художественной речи.

*Всякая всячина, суета сует, горе горькое, диво дивное, сослужить службу.*

«Ой, *полным-полна* моя коробушка»

«Ой, *снег-снежок*, белая метелица»

Часто тавтология присутствует во фразеологических оборотах.

*Ходить ходуном, сидеть сиднем, пропадать пропадом, есть поедом, видать виды, набит битком, all in all, day in and day out.*

Т.к. тавтология как стилистический прием является действенным способом, усиливающим эффект высказывания и выделяющийся своей необычностью, ее используют для газетных заголовков, в рекламе, в выступлениях на публике. Таким образом, привлекается внимание на важную информацию, значимые понятия.

«На *белый террор* ответим *красным террором*» (В.И. Ленин)

«*Победителю ученику от побежденного учителя*» (Жуковский

«*Шаг вперед, два шага назад*» (Ленин)

«*Призрак* бродит по Европе, *призрак* коммунизма» (К. Маркс)

«*Неразгаданные загадки* прошлого» (из газеты)

All is *well* that ends *well.*

*Penny* *saved* is a *penny* *earned.*

*Easy* come, *easy* go.

Очень распространен прием, когда однокоренные слова сопоставляются как синонимы или антонимы. Обычно такой прием обращает на себя внимание и усиливает эффект.

*«знакомый незнакомец»*

*«не стареют старики»*

*«рыжий рыжик»*

*«маленькие мелочи»*

«*скучная, нудная* перемена»

*Identification* of UFO (*unidentified* flying object)

The Inspector *described* how, after a witness' *description* of the burglar had been given on the show, dozens of people telephoned the police, all identifying the same suspect.

В эмоционально-экспрессивной речи повторение звуков, тавтологические повторы могут стать выразительным средством фоники.

*«Топот, топот, топот копыт \ Вихрем, вихрем всадник летит»*

Повторение звуков [т] – [п], [в] – [х] – [р] и корней в словах при произнесении создают эффект скорости и стука копыт мчащихся всадников.

*Punk, punk, punk, her needle broke the taut circle. She stopped, and pulled the cloth tighter: punk-punk-punk. She was furious* [11, с. 317].

Звуки [р], [t] и в звукоподражательных и в других словах фразы воссоздают картину происходящего: нервный шорох иглы, втыкающейся в материю, быстрые движения, еле сдерживаемая ярость, которая вот-вот вырвется наружу.

Тавтология используется также для создания комизма, сатирической окраски и в юмористических рассказах, фельетонах, анекдотах, шутках.

Повторение слов

Повторение слов также может быть проявлением речевой избыточности. Лексические повторы объясняются неумением говорящего или пишущего четко выразить свою мысль. В письменной речи такие высказывания требуют редакторской правки, если не являются стилистическим приемом, усиливающим выразительность речи. Лексические повторы выполняют разнообразные стилистические функции: помогают выделить важное во фразе, привлечь внимание, создать поэтическое настроение или комическую ситуацию.

Словесные повторы характерны как для разговорной, так и для письменной речи. Если в письменной многократное нанизывание слов играет роль стилистического приема и может быть подвергнуто правке, то в устно-разговорной речи повторение слов бывает избыточным, ошибочным либо усиливает эмоциональную окрашенность.

*Ученики гимназии заняли первые места на олимпиадах школьников города. Все ученики-победители олимпиад были приглашены на прем к губернатору. Родители учеников получили также приглашения.*

Многократное повторение слов излишне. Все три предложения можно заменить одним:

*Ученики гимназии, победившие на олимпиадах, и их родители были приглашены на прием к губернатору.*

*“He had guts enough to pester* a poor colored woman*, he had guts enough to pester* Judge Taylor when he thought the house was empty, so do you think he’da met you to your face in daylight?” [8, с. 326].

В данном примере достаточно было бы более сжатой фразы “*He had guts enough to pester* a poor colored woman and Judge Taylor when he thought the house was empty, so do you think he’da met you to your face in daylight?”. Но и тогда автору пришлось бы искать другие приемы, чтобы выразить многократность и мерзкий характер действий персонажа и презрительное отношение к нему говорящего.

Употребление так называемых «сорных» слов «как-бы», «на самом деле», «значит», «ну», «вот», «то есть» - это яркий пример избыточности в речи как ошибки. Подобные слова не несут ни смысловой, ни эмоциональной нагрузки. Стилистически они абсолютно не связаны с предложением, и при их пропуске его значение не пострадает.

Следовательно, избыточность во всех ее формах обусловлена двумя функциями – эмфатической и дублирующей. Эмфатическая заключается в том, что совокупность структурно – семантических связей внутри предложения (макротекст), содержит оценку факта, который вызывает эмоциональную реакцию слушающего. Дублирующая функция заключается в повторяющихся элементах макротекста.

1.3 Классификация разговорной лексики

Многоаспектность такого понятия как «разговорная лексика» объясняет наличие разных подходов к ее классификации. Однако, несмотря на неоднозначный подход исследователей, можно сказать, что по семантическому признаку различают несколько разрядов сниженной лексики:

1. констатирующие номинации лица, обозначающие негативную с точки зрения интересов общества (или его большинства) деятельность, занятия, поступки, поведение кого-либо: operator *‘вор, мошенник, карманник’;* junker *‘наркоман, сидящий на игле, особенно на героине’;* bottom woman *‘проститутка’;*
2. слова и словосочетания, в самом значении которых при констатирующем характере семантики, содержится негативная оценка деятельности, занятий, поведения кого-либо, сопровождаемая экспрессивной окраской: trash *‘вандал’*, whore-hoper *‘ходок, потаскун, сперматозавр’;* lude *‘«Кваалюд», торговая марка наркотика-депрессанта, «снижающего», снимающего действие возбуждающих наркотиков’*;
3. зоосемантические метафоры, содержащие, как правило, негативные оценки адресата речи и грубую экспрессию неодобрения, презрения, пренебрежения: ape *‘негр, горилла*’; cow *‘корова, некрасивая и толстая женщина’*;
4. слова, обозначающие действия или качества, свойства кого-либо или чего-либо. Среди таких слов есть слова констатирующей семантики и слова оценочные, с яркой экспрессивной окраской: shit *‘чёрт, дерьмо, лажа’, bubs ‘буфера, большие женские груди’*;
5. слова и словосочетания, в самом значении которых заключена негативная (бранная) оценка кого-либо как личности, с достаточно сильной негативной экспрессией: shit-head *‘дурак, говнюк’*; dingey *‘негритос’;* puta *‘путана, проститутка’* [23,с. 34]*.*

По сфере употребления разговорная лексика обозначается в англо-русских словарях следующими пометами:

1. помета «прост.» обозначает «лексику малокультурной городской среды, известную и употребительную, в отличие от диалектной, повсеместно» [9, с. 127]. Лексемы, относимые к просторечиям: whozat? *‘who is that?’*; wassamatter? *‘what is the matter?’*;
2. помета «диал.» маркирует слова народных говоров, не входящие в словарный состав литературного языка и ограниченные в своём употреблении определенной территорией: If yoh see a policeman warn da brotha! (ямайский английский) *‘If you see a policeman warn the brother!’;*
3. помета «жарг.» указывает на слова, не входящие в состав литературного языка, с помощью которых отдельные профессиональные группы обозначают предметы и явления уже имеющие свои наименования в общеупотребительной лексике языка: over the hill *‘смывшийся из тюрьмы’*;;
4. помета «сленг» сопровождает слова, противостоящие традиционно официальному, общепринятому языку, понятному лишь представителям сравнительно узкого круга лиц, принадлежащих к той или иной группе, которая ввела в обиход данное слово или выражение: hay-eater *‘белый человек’*, suede *‘чёрный’* – негритянский сленг.

По степени сниженности разговорных лексем известна классификация

В. Д. Девкина, который выделяет:

1. фамильярную лексику (словарная помета «фам.» маркирует фамильярность, фривольность, подчеркнутую «несалонность» выражения, типичную для среды близких знакомых);
2. грубую лексику (помета «груб.» указывает на не эстетическое, антиэтическое понятие, на то, что обычно передают эвфемизмами);
3. вульгарную лекиску (помета «вульг.» обозначает применение грубых слов не по прямому их назначению, а для негативных характеристик того, что в норме называется нейтрально, прилично);
4. бранную лексику (помета «бран.» сопровождает бранную лексику, имеющую, как правило, нечеткий, общенегативный контур значения);
5. нецензурную лексику (помета «неценз.» обозначает табуированную, запретную лексику) [16, с. 9].

Однако в английском языке составителями словарей выделяется несколько отличный от предложенного В.Д. Девкиным ряд стилистических помет, характеризующих степень сниженности лексической единицы. Так, В.Д. Аракин выделяет:

1. грубую (rough): bloody *‘проклятый’*;
2. презрительную (contemptious): spown *‘плодиться’*;
3. пренебрежительную (scomfull): a sad drunkard *‘горький пьяница’*;
4. разговорную лексику(colloquial): to hike *‘гулять, ходить пешком’*; *pine ‘ананас’* [6, с. 13-14]*.*

О.С. Ахманова и Е.А.М. Уилсон выделяют в свою очередь лишь собственно разговорную, а также грубую и презрительную лексику.

Т. Ротенберг и В. Иванова, составители англо-русского словаря американского сленга, выделяют:

1. оскорбительную лексику – слово (выражение), используемое с целью оскорбить: geese *‘евреи’*;
2. презрительную лексику – слово (выражение), выражающее презрение: rag-head *‘индус, азиат’*;
3. ругательную лексику: to fuck *‘трахать, иметь’*.

Наглядно сравнение рассмотренных выше классификаций можно представить в виде таблицы (Приложение А).

2 АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ НА ПРИМЕРЕ ЗАРУБЕЖНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

2.1 Использование разговорной лексики в романе А. Силлитроу «Ключ от двери»

Объект, на основе материала которого проведено исследование –произведение английского писателя Алана Силлитоу «Ключ от двери». В произведении «Ключ от двери» А. Силлитоу широко использовал богатство английского общенародного языка. Автор щедро вводит в свое произведение слова и обороты обыденной народной речи. Однако, используя английское просторечие, А. Силлитоу не злоупотребляет его применением. Обороты и словосочетания, имеющие просторечный оттенок, в свою очередь, входят в общенародный английский язык, становясь его достоянием и сливаясь с ним. Художник слова, А. Силлитоу, заставляет язык служить различным целям, меняет его характер и интонацию, в зависимости от того, что хочет выразить и показать. Каждый персонаж произведения знаменателен использованием особого пласта лексики английского языка, употреблением присущих именно его речи грамматических конструкций. Так в речи малообразованных и неграмотных персонажей преобладают такие элементы просторечия, как фонетические и грамматические неправильности. Причина мастерского использования А. Силлитоу просторечия кроется в том, что писатель, выходец из рабочего класса, знаком с данным элементом английского языка не понаслышке. Обладание тонким восприятием английской речи способствовало созданию особого речевого колорита в произведениях А. Силлитоу.

В романе Алена Силлитоу «Ключ от двери» просторечные элементы использованы в самом широком диапазоне от грамматических неправильностей до сленгизмов, вульгаризмов и жаргонизмов. Именно на материале данного произведения мы проследим использование вышеуказанных английских просторечных элементов.

В первом же абзаце произведения мы встречаемся со сленгизмом *back-to-backs.*

Thinking he needed fresh air from the bug-eaten back-to-backs of Albion Yard, Vera had put on their coats and led him up Wilford Road…[1,с. 18].

Рассудив, что ребенку не мешает подышать свежим воздухом после тесных клоповников Элбион-ярда, Вера одела сына и повела его по Уилфорд-роуд…

Сленгизм *back-to-backs* обозначает маленькие домишки в трущобах и рабочих поселках, расположенные тесными рядами, почти соприкасаясь задними стенами.

Далее идет целый абзац, изобилующий употреблением вульгаризмов таких как: *bloody rotter, bleeding man и т.д* [1, с. 27].

Вульгаризм bloody, а также его варианты *bleeding,* *bleddy, blood-strained* является чисто усилительным элементом для придания оскорбительного колорита эмоционально окрашенной речи персонажей.

Dole-day came quickly, and Seaton, who didn’t want his family to be beried under a ton of rubble, paid six bob down on an equally decrept, but not yet condemned house on Mount street [1,с. 23].

Тут как раз подоспел день выдачи пособия по безработице, и Ситон, не желая, чтобы его семья оказалась погребенной под грудой кирпичей и гнилых балок, выложил шесть шиллингов и перебрался в другой, такой же ветхий, но не предназначенный для сноса дом на Маунт - стрит. [1, с. 23] В данном примере английский сленгизм *bob* имеете значение стилистически нейтрального слова *шиллинг*.

Well, take it. Got it? Don’t drop it, you silly bogger [1, с. 23].

Ну, бери. Дане урони ты поганец.

Коллоквиализм *bogger* – пугало, имеющий также фонетически вариант *boggart* в сочетании со словом *silly* имеете значение в данном контексте как *поганец.*

I’ll gi you a game of draughts when we get there Harold, - came Abb’s next sally. You’re gonna lose it, then,- Seaton boasted [1, с. 24].

Эй, Хэролд, как доберемся, сыграем с тобой в шашки, - послышался шутливый голос Эбба. -И продуешься, - отозвался Ситон хвастливо.

Как правило, грамматические неправильности типа *I’ll give you a game* и *you’re gonna lose it*, характерные для речи малограмотных персонажей*,* представляют наибольшую трудность при переводе. В виду особенностей русского языка эквивалент английского грамматического просторечия в нем отсутствует.

Грамматическое просторечие остается не отраженным, используя метод компенсации, стилистически сниженной лексикой передается просторечный оттенок высказывания. Так в выше приведенных примерах первый элемент *I’ll gi* *you a game* имеет значение стилистически нейтральное, в то время как при второй элемент *you’re gonna lose it*, используется стилистически сниженное слово *продуешься.*

What’s ‘opital – he asked her one day [1, с. 25].

Что такое клиника? – спросил он ее однажды.

…but I’ll tek yer soon [1, с.25].

Но я тебя поведу туда скоро.

В этих примерах используется характерное для английского грамматического просторечия упущение некоторых звуков и искажение слов.

When dad cried out he’d get a pasting if he didn’t stop that bleddy lark…saying that he could bloody well walk if that going to be his game [1, с. 32].

Отец захрипел и крикнул, что, если Брайн, сукин сын, будет такое выделывать, пусть шагает на своих двоих.

Stop asking bleddy questions, will yer? [1, с. 29].

Ты долго будешь приставать со своими дурацкими вопросами?

Вульгаризм *bloody (bleddy)* зачастую используется лишь как интенсификатор, для придания речи особой грубости и непристойности. И может переводиться в зависимости от контекста как *дурацкий*, а в ниже следующих примерах как *безмозглый и переделка*.

…she’d come to marry a bloody fool who got himself sent to jail – and was a rotter to her in the bargain [1, с. 31].

…как это угораздило ее выйти замуж за безмозглого дурня, который ухитрился угодить в тюрьму, да и с ней обращается по-свински.

She could hardly believe it had happened like it had, and that she was in such a fine bleddy mess…[1, с. 31].

Ей просто не верилось, что все так вот случилось и что она попала в такую переделку.

Далее по тексту идет также большое количество примеров изобилующих всеми элементами просторечия. Вульгаризмы: *bloody time, God bugger, bloody stop*, *bloody well, bleddy row;* грамматические неправильности*: where yer’bin?, I must do summat, I wok for me feyther, ‘polsterin, it ain’t a sight*. Стилистически сниженная лексика: *you cheeky young bitch, no, but I like to fucking-well come home to a bleeding meal* [1, с. 31-63].

You can’t; it stinks like boggery [1, с. 90].

Нельзя, воняет как дерьмо.

Use your loaf [1,с. 90].

Поработай-ка башкой.

Bollocks, - he shouted to Bert making his way on all fours over tin cans and ashes towards him [1, с. 91].

Трепло ты! - крикнул он Берту, на четвереньках пробираясь к нему по жестянкам и золе

You rotten sod [1, с. 91].

Ах, ты стервец поганый!

Выше приведенные отрывки насыщены разнообразными просторечными элементами: коллоквиализмы *daft (идиот), batchy (дурак полоумный);* вульгаризмы: *bleeding tips* и *bleeding* *nowt*, а также фонетическая неправильность *for nowt.*

He got thinner and thinner through summer and winter so that soon, everybody hoped, he would kick the busket in some horrible way [1, с. 118].

С каждым годом он худел и худел, и все надеялись, что очень скоро старик окочурится от какой - нибудь ужасной болезни.

Смысл просторечного фразеологизма *kick the bucket* полностью отражен стилистически сниженным глаголом *окочуриться.*

Рассмотрев, с точки зрения интересующей нас проблемы функционирования разговорной лексики в корпусе художественного произведения, рассказ Алена Силлитоу "Ключ от двери" мы пришли к определенным выводам. Как уже неоднократно упоминалось выше в романе "Ключ от двери" английское просторечие используется в самом широком диапазоне. В произведение встречаются абсолютно все элементы английского просторечия от стилистически сниженной лексики, включающих в себя вульгаризмы, сленгизмы, коллоквиализмы, жаргонизмы до фонетических и грамматических неправильностей, характерных для речи малограмматных и необразованных персонажей романа.

Особого внимания заслуживает элемент английского просторечия, занимающее самое значительное место в произведении - это английские сленгизмы и коллоквиализмы. Одни из наиболее часто встречающихся в произведение и наиболее знаменательных элементов английского просторечия - это грамматические и фонетические неправильности. Под фонетическими неправильностями понимается неправильное произношение, сокращения и искажения английских слов.

Под грамматическими неправильностями подразумевается неверное образование грамматических категорий английского языка. Оба элемента просторечия характеризуют речь малообразованных и неграмотных персонажей.

Грамматические и фонетические неправильности - специфические реалии присущие исключительно английскому языку.

Следующая просторечная единица встречающаяся в произведении - это английская вульгарная лексика, придающая особый колорит произведению. Особого внимания заслуживает жаргонная лексика. Ален Силлитоу мастерски использует жаргонизмы, нередко встречающиеся в речи персонажей. Однако важно заметить, что автор не злоупотребляет использованием данной просторечной единицы, не превращая художественный текст в непонятную для непосвященных тарабарщину.

В заключении отметим, что вышеназванное произведение является ярким образцом мастерского включения разговорной лексики в художественное произведение.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя основные итоги к курсовой работе, необходимо отметить, что проведенное исследование позволило наиболее точно изучить сущность понятия «разговорная лексика», провести классификацию на основе работы разных авторов, рассмотреть и проанализировать примеры употребления разговорной лексики в художественном произведении.

В современном английском языке существует стремление к демократизации или к снижению литературной нормы языка, что находит свое отражение во всех сферах общественной жизни и непосредственно в современной англоязычной художественной литературе. Поэтому разговорная речь является непосрественным явлением в английском языке. В настоящее время языки развиваются, исчезают старые формы, появляются новые, язык совершенствуется, грань между устной разговорной и книжно-письменной речью стирается. В таких исследованиях все чаще на первый план выдвигается необходимость учета интересов говорящего и слушающего, их эмоций, ясности, лаконичности, практичности мысли и способов ее выражения.

Разговорная речь в худежественных текстах, а больше всего в устной речи, несет особый отпечаток лаконичности. При этом нужно не забывать что лаконичная разговорная речь имеет свои требования- короткие слова, относительную бездумность, символичность употребления слов.

В это время с новой силой проявляется и типичная для разговорной лексики обратная мораль, бунт против условности и доходящей порой до истерики подчёркнутость собственной «человечности», принимающей всё, что бросает вызов скуке «правильной» жизни.

Как уже неоднократно упоминалось выше в романе "Ключ от двери" английское просторечие используется в самом широком диапазоне. В произведение встречаются абсолютно все элементы английского просторечия от стилистически сниженной лексики, включающих в себя вульгаризмы, сленгизмы, коллоквиализмы, жаргонизмы до фонетических и грамматических неправильностей, характерных для речи малограмматных и необразованных персонажей романа.

В наши дни разговорная лексика английского распространена гораздо больше, чем до этого, а понимаема практически также хорошо, как нейтральная. И хоть она не признаётся нормативными словарями, сегодня она является активной составляющей языка. На основе этого и строится разговорный английский язык.

Существует множество точек зрения по поводу разговорной лексики английского языка. Но в одном они сходятся точно - в упрощении применения разговорного английского, английской разговорной речи.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Allan Sillitoe. “Key to the door”, Moscow, 1969.
2. Арнольд И.В. Стилистика, М., Наука, 2002.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка, М., 1962.
4. Антрушина Г.Б. Стилистика современного английского языка, Спб, 2002.
5. Бекнер С.С. Проблемы развития разговорного английского языка в XVI – XX веках: (на материале драматургии и других литературных жанров), Воронеж, 1978, 321 с.
6. Беляева Т. М. " Нестандартная лексика английского языка" Ленинград, 1985.
7. Беляева Т.М., Хомский В.А. О варьировании норм в разговорной речи Москва, 2001.
8. Бараников А.И. Просторечие как особый социальный компонент языка, Саратов, 1974.
9. Виломан В. Г. Функции и значение слов в сфере сленга, Фрунзе, 1955.
10. Галперин И.Р. О термине сленг, Москва, 1956.
11. Голев Н.Д. Динамический аспект лексической мотивации. / Под ред. О.И. Блиновой, Томск.: изд.-во Томского университета, 1989.
12. Головин Н.Г. Культура речи, М.: Просвещение, 1979.
13. Дерягин В.Я. Беседы о стилистике, М.: Знание, 1978.
14. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка, М., ВШ, 1989.
15. Клименко Е.И. Чужая речь в английском романе, Москва, 1968.
16. Мизецкая В.Я. Драматургический текст как источник изучения разговорной речи // Иностранные языки в школе, 1990, №3, с.78-79.
17. Миллер А.А. К проблеме классификации нестандартной лексики, Москва, 1998.
18. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь, Москва, 1996.
19. Скворцов Л.И. Литературная норма и просторечие, Москва, 1977.
20. Соловьев Т. А. К проблеме сленга, Иваново, 1961.
21. Ступин Л.П. Проблема нормативности в истории английского языка, Москва, 1971.
22. Хомяков В.А. Структурно-семантические и социально-стилистические особенности английского экспрессивного просторечия, Вологда, 1974.

**Приложение А**

Классификация разговорной лексики

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| по В.Д. Девкину | по В.Д. Аракину | по Т. Ротенберг и В. Ивановой |
| разговорная | разговорная | - |
| фамильярная | пренебрежительная | - |
| грубая | грубая | оскорбительная |
| вульгарная | презрительная | презрительная |
| бранная | - | ругательная |
| нецензурная | - | - |